REFERENCES

INTRODUCTION

1. bhalaachandra Nemade; ‘bhaashaantara mimaansaa’; Saket, Aurangabad; 1986
2. http://www.cfilt.iitb.ac.in
3a. www.esakal.com
3b. www.saamana.com
3c. www.maharashstratimes.indiatimes.com
3d. www.loksatta.com
5. ‘waakyapadiya’ from ‘paaNiniya wyaaakraNaache antaranga’ by W. B. Bhagwat,
   Tilak Maharashtra vidyapith, Pune, 1988

CHAPTER 1

1. Bruce Mazlish; ‘The man-machine and artificial intelligence’; Stanford;
   http://www.stanford.edu/group/SHR/4-2/text/mazlish.html
3. A. M. Turing; COMPUTING MACHINERY AND INTELLIGENCE;
   http://www.loebner.net/Prizef/TuringArticle.html
4. Mark Halpern; The Trouble with the Turing Test
   http://www.thenewatlantis.com/archive/11/halpern.htm & www.rules-of-the-
   game.com
5. Marvin Minsky; ‘The Society of Mind’; Simon and Schuster, New York. March 15,
   1988
6. B.H. Partee, Herman Hendriks; Montague Grammar; In: Handbook of Logic and
   Language, eds. J.F.A.K. van Benthem and A.G.B. ter Meulen Elsevier; MIT Press,
   1997
7. Searle, John; "Can Computers Think?"; in Chalmers, David (Ed.); Philosophy of
10. Ray Kurzwell; Reinventing Humanity The Future of Human-Machine Intelligence
    http://www.kurzweilai.net/meme/frame.html?main=/articles/art0635.html
11. J. McCarthy, M. L. Minsky, N. Rochester, C.E. Shannon; A PROPOSAL FOR THE
    DARTMOUTH SUMMER RESEARCH PROJECT ON ARTIFICIAL INTELLIGENCE;
    August 31, 1955; http://www-formal.stanford.edu/jmc/history/dartmouth/dartmouth.html
12. ANDREW m. COLMAN; A Dictionary of Psychology; Oxford University Press,
    USA; August 2, 2001
13. Simon S. Haykin Neural Networks: A Comprehensive Foundation 2 edition,
    Prentice Hall; July 16, 1998
14. Ken Ford; Amplified Intelligence The AI Problem (An Interview)
15. Charniak, Eugene: *Introduction to artificial intelligence*, Addison-Wesley; 1984
18. Parent, A; Carpenter MB; *Carpenter's Human Neuroanatomy*; Williams & Wilkins; 1995
23. Simon Cozens; *Beginning Perl (free)*; available on http://www.perl.org/books/beginning-perl/
26. E. Karthikeyan; *A Textbook On C : Fundamentals, Data Structures And Problem Solving*; Prentice-hall Of India Pvt Ltd; 2008
28. W. Frawley, G. Piatetsky-Shapiro, C. Matheus; *Knowledge Discovery in Databases - An Overview*; in *Knowledge Discovery in Databases* (Gregory Piatetsky-Shapiro and William Frawley, eds); AAAI/MIT Press; 1991
31. WordNet; http://wordnetweb.princeton.edu
32. FrameNet; http://framenet.icsi.berkeley.edu/
33. Push Sing; *The Open Mind Common Sense Project*; KurzweilAi.net; 2002
35. ShapeNet; http://www.visualinformation.org/project-shapenet/
36. Hugo Liu and Push Sing, Media Laboratory; *ConceptNet: A Practical Commonsense Reasoning Toolkit*; BT Technology Journal • Vol 22 No 4 • October 2004 Massachusetts Institute of Technology Cambridge;
37. Stella Vosniadou; *Knowledge Acquisition and Conceptual Change*; in Applied Psychology, Volume 41 Issue 4; Published Online; 22 Jan 2008
CHAPTER 2

1. Gideon Toury; *Descriptive Translation Studies and beyond*; John Benjamins Publishing Company; Amsterdam/Philadelphia; 1995
3. www.anukruti.net
4a. Peter Newmark; *A Textbook of Translation*; Prentice Hall; October 1988
4b. Peter Newmark; *Approaches to Translation*; Oxford; 1981
5. Fredrick Copleston, S. J.; *A History Of Philosophy*; IMAGE Books, Doubleday; 1994 (6)
6a. John Dryden (1680) 'Metaphrase, Paraphrase and Imitation'. Extracts of 'Preface to Ovid's Epistles' (7)
7. Shibani Phukan; *Towards an Indian theory of translation*; *Wasafiri*; vol. 18; issue 40; Winter 2003(8)
8. William Empson; *Seven Types of Ambiguity*; New Directions Publishing Corporation; First Thus edition; June 1966
9. Eugene A. Nida; *Signs, Sense, and Translation*; American Bible Society; 1984
13. Veena Dixit; 'bhaashaantara'; dissertation for M. A. Marathi, Mumbai University; 1990
14. Bhalachandra Nemade; 'bhaashaantar mimaansaa' in 'saahityaachi bhaashaав'; Saket, Aurangabad; 1986

18. Gideon Toury; *Probabilistic explanations in translation studies: Welcome as they are, would they qualify as universals?*; in Translation Universals Do they exist?; Edited by Anna Mauranen and Pekka Kujamäki; Benjamins Translation Library 48; 2004

19. Silvia Bernardini and Federico Zanettin; *When is a universal not a universal? Some limits of current corpus-based methodologies for the investigation of translation universals*; in Translation Universals Do they exist?; Edited by Anna Mauranen and Pekka Kujamäki; Benjamins Translation Library 48; 2004

20. Andrew Chesterman; *Beyond the particular*; in Translation Universals Do they exist?; Edited by Anna Mauranen and Pekka Kujamäki; Benjamins Translation Library 48; 2004

21. Anna Mauranen; *Corpora, universals and interference*; in Translation Universals Do they exist?; Edited by Anna Mauranen and Pekka Kujamäki; Benjamins Translation Library 48; 2004

22. Sari Eskola; *Unypical frequencies in translated language: A corpus-based study on a literary corpus of translated and non-translated Finnish*; in Translation Universals Do they exist?; Edited by Anna Mauranen and Pekka Kujamäki; Benjamins Translation Library 48; 2004

23. Jamo Harri Jantunen; *Unypical patterns in translations: Issues on corpus methodology and synonymity* in Translation Universals Do they exist?; Edited by Anna Mauranen and Pekka Kujamäki; Benjamins Translation Library 48; 2004

24. Per-Ola Nilsson; *Translation-specific lexicogrammar? Characteristic lexical and collocational patterning in Swedish texts translated from English*; in Translation Universals Do they exist?; Edited by Anna Mauranen and Pekka Kujamäki; Benjamins Translation Library 48; 2004

25. Vilma Pápai; Explicitation: A universal of translated text?; in Translation Universals Do they exist?; Edited by Anna Mauranen and Pekka Kujamäki; Benjamins Translation Library 48; 2004

26. Sonja Tirkkonen-Condit; *Unique items — over- or under-represented in translated language?*; in Translation Universals Do they exist?; Edited by Anna Mauranen and Pekka Kujamäki; Benjamins Translation Library 48; 2004

27. Riitta Jääskeläinen; *The fate of “The Families of Medellín”: Tampering with a potential translation universal in the translation class*; in Translation Universals Do they exist?; Edited by Anna Mauranen and Pekka Kujamäki; Benjamins Translation Library 48; 2004


CHAPTER 3

2a. S. V. Sohoni; A New Approach Dictionary of Living ENGLISH; Nitin Prakashan; Pune; 2004
2b. Dr. B. S. Pandit; Amit Student Marathi Dictionary; Student Book Depot, Delhi; 2004
2c. “maraThi’i-‘hindii’-‘angrejii’ ‘tibhaasha koSha’; ‘kendriya hindii nideshaalaya, shikShaa wibhaaga, maanawa sausaadhana wikaasa mantraalaya, Bharata sarakaara.
3. William Empson; Seven Types of Ambiguity; New Directions Publishing Corporation; First Thus edition; June 1966
4. F. Saussure; Course of General Linguistics; translated by de Wade Baskin; Peter Owen, London; 1960
5. Bertrand Rusell; The collected papers of B. Russell; McMaster University Press 1983 (onwards)
6. VakYapadiya 2.316-7 taken from V. B Bhagawat; Paniniya wyakaranache Antaranga; Tilak Maharashtra Widyapith; 1988
8. John Locke; Essay Concerning Human Understanding; MDCXC, London; 1960
10. Eleanor Rosch; Cognitive reference points; Cognitive Psychology; 7; 1975
11. George Lakoff; Women, fire and dangerous things: what categories reveal about the mind; University of Chicago Press; 1987
12. Earnest Lepore & Kirk Ludwig; Donald Davidson: meaning, truth, language, and reality; oxford; 2005
14. Nello Christianini and John Shawe-taylor; An Introduction to Support Vector Machines and other kernel based learning methods; Cambridge University Press; 2000
15. A. G. Hamilton; Logic for mathematicians; Cambridge University Press; 1978
17. Martin Heidegger; Sien und Zeit Gesamtausgabe ; vol. 2 translated by John Mcquarrie and Edward Robinson; Being and TimeSCM Press; London 1962
And Joan Stambaugh; Albeny State University of New York Press 1996
18. Charles Hartshorne; *Whitehead Philosophy*; selected essays; 1935 - 1970; University of Nebraska Press; 1972
19a. Saeed, John; *Semantics*; Blackwell; 2003
19b. Reimer, Marga; *Reference*; Stanford Encyclopedia of Philosophy; 2009
20. (Gottlob Frege; *Sinn* and *Bedeutung* paper *Über Sinn und Bedeutung* (On Sense and Reference) 1892)
20a. P. Geach; *Concept and Object* in *Translations from the Philosophical Writings of Gottlob Frege*; by P. Geach and M. Black (eds. and trans.), Oxford: Blackwell, third edition, 1980. (This is a translation of *Gottlob Frege; ‘Über Begriff und Gegenstand’, in Vierteljahresschrift für wissenschaftliche Philosophie*)
20b. P. Geach; *Function and Concept* by in *Translations from the Philosophical Writings of Gottlob Frege*; by P. Geach and M. Black (eds. and trans.), Oxford: Blackwell, third edition, 1980. (This is a translation of *Gottlob Frege; ‘Über Sinn und Bedeutung’, in Zeitschrift für Philosophie und philosophische Kritik,*)
22. Gridin, Jean; *Introduction to Philosophical Hermeneutics*; Yale University Press; 1994

CHAPTER 4

2. The Oxford Dictionary of English Etymology, Oxford University Press, USA; 1996
3. G.E.M. Anscombe; *Philosophical Investigations*; translation of *Philosophische Untersuchungen* by Ludwig Wittgenstein; 1953; Blackwell Publishing; 2001
4. Leonard Bloomfield; *Language*; University of Chicago; 1984
8. Larry Trask; *What is a word?*; Department of Linguistics and English Language, University of Sussex available at http://www.sussex.ac.uk/linguistics/1-4-1.html; (Data of Yup’ik language is taken from this article)
9. www.khsd.k12.ca.us/bhs/Perry/art%20vocabulary.htm
10. en.wikipedia.org/wiki/Concept
11. www.informatics.susx.ac.uk/books/computers-and-hought/gloss/node1.html
13a. P. Geach; *Concept and Object* in *Translations from the Philosophical Writings of Gottlob Frege*; by P. Geach and M. Black (eds. and trans.), Oxford: Blackwell,
third edition, 1980. (This is a translation of Gottlob Frege; ‘Über Begriff und Gegenstand’, in Vierteljahresschrift für wissenschaftliche Philosophie)


13c. M. Black; ‘On Sense and Reference’ in Translations from the Philosophical Writings of Gottlob Frege; by P. Geach and M. Black (eds. and trans.), Oxford: Blackwell, third edition, 1980. (This is a translation of Gottlob Frege; ‘Über Sinn und Bedeutung’, in Zeitschrift für Philosophie und philosophische Kritik.)

14. Yorick Wilks, Mark Stevenson; The Grammar of Sense; Cambridge University Press; USA; 1998


19. Pimsleur, P.; Semantic frequency counts; Mechanical Translation; vol. 4 nos. 1 & 2 MIT Press; 1957


23a. Selz, O.; Über die Gesetze des Georneten Denkberlaufs; Spemman, Stuttgart 1913 (translation)

23b. Selz, O.; Zue Psychologie des produktive Denkens un des Irrtums, Friedrich Cohen, Bonn, 1922 (translation)


27. Resnik, Phillip; Semantic classes and syntactic ambiguity; ARPA Workshop on Human Language Technology; 1993

28. Resnik, Phillip; Disambiguating Noun Groupings with Respect to WordNet Senses; Proceedings of the Third Workshop on Very Large Corpora, Cambridge, Massachusetts; 1995
29. Meyer, David E. and Schvaneveldt, Roger W.; *Facilitation in recognizing pairs of words: Evidence of a dependence between retrieval operations*; Journal of Experimental Psychology; 90(2); 1971
31. Bookman, Lawrence A.; *A Microfeature Based Scheme for Modelling Semantics*; Milan, Italy; 1987
32. Morgan Kaufman, San Mateo, California, Kawamoto, Alan H.; *Distributed representations of ambiguous words and their resolution in a connectionist network*; In Small, Steven; Cottrell, Garrison W.; and Tanenhaus, Michael K. (Eds.) (1988) Lexical Ambiguity Resolution: Perspectives from Psycholinguistics, Neuropsychology, and Artificial Intelligence; 1988
33. Gale, William A.; Church, Kenneth W.; and Yarowsky, David; *A method for disambiguating word senses in a large corpus*; Computers and the Humanities, 26; 1993
34. Amsler, Robert A.; *The structure of the Merriam-Webster Pocket Dictionary*. Ph.D. Dissertation, University of Texas at Austin, Austin, Texas; 1980
35. Michiels, Archibal; *Exploiting a large dictionary data base* Doctoral dissertation, Université de Liège, Liège, Belgique; 1982
36. Exploiting a large database by Longman.* Proceedings of the 8th International Conference on Computational Linguistics, COLING’80, Tokyo, Japan, Michiels, Archibal; Mullenders, Jacques; and Noël, Jacques (1980).]
38. Illinois, Chodorow, Martin S.; Byrd, Roy J.; and Heidorn, George E; *Extracting semantic hierarchies from a large on-line dictionary*; Proceedings of the 23rd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, University of Chicago, Chicago; 8-12 July 1985
39. Markowitz, Judith; Ahlswede, Thomas; and Evens, Martha; *Semantically significant patterns in dictionary definitions*; Proceedings of the 24th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics; New York; 1986
40. Byrd, Roy J.; Cażolari, Nicoletta; Chodorow; Martin S.; Klavans, Judith L.; Neff, Mary S.; and Rizk, Omneya; *Tools and methods for computational linguistics* Computational Linguistics 13(3/4); 1987
42. Klavans, Judith; Chodorow, Martin; and Wacholder, Nina; *From dictionary to knowledge base via taxonomy.* Proceedings of the 6th Conference of the UW Centre for the New OED, Waterloo, Canada; 1990
43. Wilks, Yorick A.; Fass, Dan; *Preference semantics: A family history*. Report MCCS- 90-194, Computing Research Laboratory, New Mexico State University, Las Cruces, New Mexico; 1990
44. Guthrie, Joe A.; Guthrie, Louise; Wilks, Yorick; and Aidinejad, Homa; *Subject dependent co-occurrence and word sense disambiguation*; Proceedings of the 29th
45. Benalmádena, Spain, Fontenelle, Thierry; *Automatic extraction of lexical-semantic relations from dictionary definitions*; Proceedings of the 4th International Congress on Lexicography, EURALEX’90; 1990

46. Dordrecht, Braden-Harder, Lisa; *Sense disambiguation using on-line dictionaries*; In Jensen, Karen; Heidorn George E.; and Richardson, Stephen D. (eds.) Natural Language Processing: The PLNLP approach, Kluwer Academic Publishers; 1993

47. Patrick, Archibald B.; *An exploration of abstract thesaurus instantiation*. M. Sc. thesis, University of Kansas, Lawrence, Kansas; 1985


49. Lenat, Douglas B. and Guha, Ramanathan V.; *Building large knowledge-based systems*; Addison-Wesley, Reading, Massachusetts; 1990


51. Morgan Kaufmann, Grishman, Ralph; MacLeod, Catherine; and Meyers, Adam; COMLEX syntax: Building a computational lexicon; Proceedings of the 15th International Conference on Computational Linguistics, COLING’94, Kyoto, Japan; 5-9 August 1994


53. Resnik, Philip; *Selection and information: A class-based approach to lexical relationships*. Ph.D. dissertation, University of Pennsylvania; 1993a

54. Resnik, Philip, *Semantic classes and syntactic ambiguity*; ARPA Workshop on Human Language Technology; 1993b

55. Resnik, Philip; *Disambiguating Noun Groupings with Respect to WordNet Senses*. Proceedings of the Third Workshop on Very Large Corpora, Cambridge, Massachusetts; 1995a


57. Weiss, S.; *Learning to disambiguate*, Information Storage and Retrieval, 9; 1973


59. San Jose, California, Resnik, Philip; *WordNet and distributional analysis: a class-based approach to statistical discovery*; AAAI Workshop on Statistically-based Natural Language Processing Techniques; 1992

60. August, Nantes, France, Yarowsky, David; *Word sense disambiguation using statistical models of Roget’s categories trained on large corpora*; Proceedings of the 14th International Conference on Computational Linguistics, COLING’92; 1992
61. Slator, Brian M.; *Sense and preference* Computer and Mathematics with Applications, 23(6/9); 1992
63. Luk, Alpha K.; *Statistical sense disambiguation with relatively small corpora using dictionary definitions*; Proceedings of the 33rd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics; Cambridge Massachusetts; 1995
64. Firth, J. R. *Modes of meaning*; Papers in Linguistics 1934-51. Oxford University Press, Oxford, United Kingdom; 1957
65. Halliday, M.A.K.; *Categories of the theory of grammar; Word*, 17; 1961]
66. Earl, Lois L.; *Use of word government in resolving syntactic and semantic ambiguities*; Information Storage and Retrieval, 9; 1973
67. Yarowsky, David; *One sense per collocation*; *Proceeding of ARPA Human Language Technology Workshop*, Princeton, New Jersey; 1993
68. Niladri Sekhar Dash; *Corpus Linguistics and Language Technology*; Mittal publishers; 2005
69. Gruber, T.; *Translation Approach to Portable Ontology Specification*; A Knowledge Acquisition; 1993
71a. [http://wordnet.princeton.edu](http://wordnet.princeton.edu]
71b. Miller, George A., Christiane Fellbaum, Katherine J. Miller; *Five Papers on WordNet*; MIT Press; 1993
72. [http://www.icsi.berkeley.edu/~framenet](http://www.icsi.berkeley.edu/~framenet)
76b. Veena Dixit, Satish Dethe, Rushikesh K. Joshi; *Morphology-based spellchecker for Marathi, an Indian Language*; Language and Technology Conference, Poznan, Poland, April 21-23, 2005 2004-2005 [http://www.cse.iitb.ac.in/~rkj/publications.html](http://www.cse.iitb.ac.in/~rkj/publications.html)
77a. Veena Dixit, Sachin Burange, Prof. Pushpak Bhattacharyya; *Computational Account of Inflectional Morphology of Marathi Verbs*; Proceedings of Workshop on Morphology Computer Science and Engineering Department IIT Mumbai 31 March 2005
77b. Sushant S Devlekar, Sashin S Burange and Pushpak Bhattacharyya; *Rule Governed Marathi POS Tagging*; Proceedings of The First National Symposium on modeling and Shallow parsing of Indian languages, (MSPIL’06) IIT, Mumbai, 2006

Note

A. The total number of words in a specified context is usually referred as a bag of words in computational linguistics. Bag of words refers to the set of words present in the neighborhood of the word under consideration.

**CHAPTER 5**

1. M. R. Walimbe; *sugama maraaThii wyaakaraNa lekhana*; ‘nitina prakaashana’; Pune; 2007 (It describes the contemporary grammatical rules listed by Maharashtra Sahitya Parishad and endorsed by the Government of Maharashtra which are supposed to take precedence in standard written Marathi.)
2. Pandharipande, Rajeshwari.V.; *“Marathi”*; (Descriptive Grammers) Routledge: London and Newyork; 1997
5. Veena Dixit, Sachin Burange, Prof. Pushpak Bhattacharyya; *Computational Account of Inflectional Morphology of Marathi Verbs*; Proceedings of Workshop on Morphology Computer Science and Engineering Department IIT Mumbai 31 March 2005
7. Veena Dixit; *Classification of Words*; All India Conference of Linguists, Shilong; 2004

Note

A. The total number of words in a specified context is usually referred as a bag of words in computational linguistics. Bag of words refers to the set of words present in the neighborhood of the word under consideration.

**CHAPTER 6**

1. K. Raghavan Pillai; *The Vakyapadiya: studies in the Vakyapadiya*; Motilal Banarsidass Delhi; 1971
5a. Roger S. Pressman; Software Engineering: A Practitioner’s Approach; McGraw Hill International; 2005
5b. Ian Sommerville; Software Engineering; Addison Wesley; 2006
5c. Olson, David L., Delen, Dursun; Advanced Data Mining Techniques; Springer; edition1; February 1, 2008
6a. Sean M. Burke; RTF pocket guide; Reilly & Associates; USA; 2003

Note

A. The information about code writing is written with the help of Ms. Sijila, working at Central Institute for Indian Languages, Mysore.

B. The RTF (Rich Text Format) is a proprietary document file format with published specification developed for cross-platform document interchange. Rich text is different than plain text. It supports text formatting, such as bold, italics, and underlining, as well as different fonts, font sizes, and colored text. Rich text documents can also include page formatting options, such as custom page margins, line spacing, and tab widths.

Most word processors allow you to save rich text documents in the generic Rich Text Format. This file format, which uses the .RTF extension keeps most, if not all the text formatting. However, because it is a standard format, it can be opened by just about any word processing program and even most basic text editors.

Most word processors are able to read and write some versions of RTF. There are several different revisions of RTF specification and portability of files will depend on what version of RTF is being used.